

重慶

方言俚俗語

集釋

杨月蓉 主编
重慶出版社

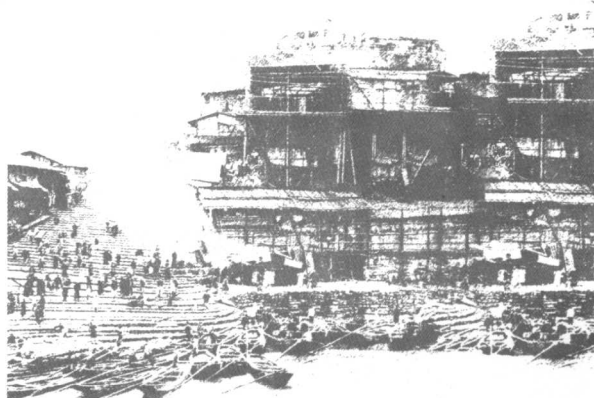
重慶

方言俚俗語

集釋

◎ 楊月蓉 主編
重慶出版社

劉紅曦 楊月蓉
陳碧娥 顧瑛 編寫



图书在版编目(CIP)数据

重庆方言俚俗语集释/杨月蓉主编. —重庆:重庆出版社, 2005.12

ISBN 7-5366-7458-9

I. 重... II. 杨... III. ①西南官话—俗语—研究—重庆市 ②西南官话—俚语—研究—重庆市
IV. H172.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 133761 号

 重庆方言俚俗语集释

杨月蓉 主编

责任编辑 杨希之

装帧设计 金乔楠 钟丹珂

重庆出版社出版、发行

(重庆长江二路 205 号)

新华书店经销

自贡新华印刷厂印刷

开本 850×1168 1/32 印张 15.375

字数 500 千 插页 2

2006 年 1 月第 1 版

2006 年 1 月第 1 版第 1 次印刷

印数 1—3 000

ISBN 7-5366-7458-9 / H·147

定价: 23.50 元

前 言

俚俗语,是熟语的重要组成部分。熟语,是语言中含义丰富、短小而定型的固定短语或句子。它包括多种类型:成语、谚语、格言、警句、歇后语、俗语、惯用语等。其中谚语、歇后语、惯用语、俗语四类口语色彩较浓,主要来源于人民群众的口头创造,我们统称为俚俗语。俚俗语主要用于口语,流行于普通劳动人民中,是人民群众生产经验和生活经验的总结,语言智慧的结晶。俚俗语表达了人们的愿望、思想、好恶,以及对世俗社会方方面面的看法。在文化水平相对较低的群众中,俚俗语往往还是他们告诫自己、教育后代的生活教科书。俚俗语表意生动、语言幽默,为广大百姓喜闻乐用,就是一些著名的政治家、文学家,他们的作品里也不乏俚俗语的影子。

俚俗语具有通俗性和口语性。从内容上看,俚俗语取材往往直接与大众的日常生活有关,往往表现衣食住行或以衣食住行为喻表达其他意思。人们也用日常生活中随处可见的事物现象来说明朴素的真理,例如重庆方言中,“围倒灶头转,是想锅巴吃”,一句平实的话道出人的行为都是受利益的驱使,总带有一定的目的。从形式看,俚俗语大量使用口语词和方言词语,并且表达直白,把要说的意思直言不讳地用通俗的口头词语表达出来,即使是一般不能登大雅之堂的词语,书面语中必须要提到时都比较隐晦,或者用其他词语间接表达出来,而俚俗语则往往直截了当。重庆人常说“话丑理端”,就是这个意思。而正是这种直白式的表达,显示出劳动人民的率真、朴实。

语言是文化的载体,语言像一面镜子反映着民族文化,又像一个窗口揭示着该文化的一切内容。任何民族都有自己的民族文化,中国由于地域广大,汉民族分布甚广,各地自然条件、生活习惯差异较大,所以汉民族除了共同的文化之外,各地还有自己独特的文化。各个地方独特的文化内容主要由当地的语言表现出来,人们可以通过方言了解各方言区人民的生活、思考、习俗、观念等。过去对方言词的研究比较多,如词的意义,词表现的文化内涵等。不过,比较起来,词表意简单,只能表示概念,不像俚俗语那样,是一些固定的短语或句子,而这些固定短语或句子比较完整地表达了特定的文化内容。除了流行于各地,具有通用性的俚俗语外,各个地方都有一些独特的俚俗语,人们用自己的方言创造或改造俚俗语,使很多俚俗语带有浓厚的地域色彩。这些俚俗语由于其方言语音、词汇、语法的独特性,使用范围相对较小,只流行于某个或某些地区。本书中所收的重庆方言俚俗语就是在重庆地区流行的俚俗语。

俚俗语过去由于不能登大雅之堂很少出现在书面中,文人士对俚俗语抱着鄙视的态度,故对俚俗语注意不够,尤其是对各方言的俚俗语的收集研究更少。近几十年,特别是从20世纪80年代以来,经济的开放导致思想开放,人们思想中的禁锢大大减少,眼界大大开扩,过去不能登大雅之堂的民间文学、民间口语受到重视,对民间文艺的研究也有了长足的发展,由于重视民间文学的研究,对能凸现民间文学语言特点的俚俗语的研究也开始重视起来,出现了一些收集注释俚俗语的辞典,如:《俗语五千条》(1983)、《俗语两千条》(1985)、《中国俗语》(1992)、《常用俗语词典》(1992)、《中华成语熟语辞海》(1995)等,这些辞典收集并注释了大量俚俗语,为人们了解和使用俚俗语提供了方便。不过,这些俚俗语大多限于从书面语中收集而来,各个方言区独有的不常见于书面语的则很少收入,并且也比较芜杂,各个地区的俚俗语混在一起。而正如我们前面所言,俚俗语具有很强的地域性,此地区使用的俚俗语彼地区不一定使

用,同样的俚俗语在不同方言区意义可能完全不同。有的编纂者由于方言知识的局限,对各个地区收集来的俚俗语的解释不一定准确,例如有一本注释俚俗语的辞典,对一些四川方言的俚俗语的解释与这些俚俗语在四川和重庆地区使用的意思就大相径庭。例如:

“打破脑袋都镶得拢”本喻指亲戚或朋友之间不管怎样争斗最后还是能言归于好,该辞典解释为“形容医术高明”;

“一根眉毛遮眼睛”本来意思是指为了一点小事就翻脸不认人,该辞典解释为“喻物小作用大”;

“家中有金银,隔壁有戥秤”本来喻指什么事都瞒不过别人,该辞典解释为“喻相互弥补”;

“不方的要方,不圆的要圆”本来表示对别人说的不完善的话进行掩饰、补正,该辞典解释为“喻闹别扭,与人过不去”;

“眼睛搬不得家”,本指眼拙,在一处看到的人或物换一个地方就不认识,该辞典解释为“喻事实无法掩盖”;

“一坛子萝卜抓不倒姜”,本指遇事不知所措或做事漫无头绪,该辞典解释为“喻全都一样,没有例外”;

“一踩九头翘”,本形容人精明,反应快,该辞典解释为“喻人脾气大,性子暴,惹不得”。

俚俗语含义丰富,使用的往往是字面意义的引申义或比喻义,以上例子中该辞典的解释都是根据字面意思想当然的解释,与这些俚俗语在四川和重庆使用的意思出入很大。

近几十年来由于普通话的推广,各地方言正处于逐渐萎缩的状态,一些方言正逐渐被同化,一些方言词包括俚俗语由于年轻一代不再使用而趋于消亡,一些方言语法也正向普通话靠拢,以致有学者大声疾呼要抢救方言。所谓抢救方言,并不是要求人们使用方言不用普通话,而是指记录保存方言资料。推广普通话是我们国家的语言政策,是为了适应新时代的需要。但推广普通话并不是要人为地消灭方言,也并不要求公民在所有场合都讲普通话,在推广普通

话的同时,方言还将在一定领域和特定地区长期存在。所以,具有方言特色和独特表意效果的俚俗语还有保留的价值,它是历代人民群众智慧的结晶,是我们一份宝贵的文化遗产,作为语言工作者,我们有责任对它们进行整理和研究。基于此,我们在广泛收集口语和书面语的基础上写成此书。

此书的出版得到了重庆市教委的资助,得到了重庆工商大学科研处的支持。在搜集资料的过程中,陈显扬、张孝均、杨金蓉、杨清淮等人为此书提供了大量辞条和口头例子,我们也从民间文学作品中和本地作家的文学作品中收集了很多例子,在此一并致谢。

编 者

2005年6月于重庆工商大学

凡 例

一、所收俚俗语范围

1. 本书所收的是重庆地区通用的俚俗语,尤其注重收录带有方言特点和地区文化特点的俚俗语。

2. 如果只流行于部分地区而主城区不使用,前边加上*号以示区别。

3. 书中所收俚俗语是能单用的短语以上的最小的表意单位。如“油奏奏话”,虽常和“说”连在一起用,但也可单用,故单收,而不收“说油奏奏话”。“菜背篋”,可单用,故单收,而“背菜背篋”,字面不易看出意思,故也收。

4. 全书共收录重庆方言俚俗语 3000 余条。

二、条目排列

1. 条目按首字的汉语拼音字母顺序排列。声母和韵母相同的,按声调次序(阴、阳、上、去)排列。

2. 读音完全相同的按首字的笔画数排列,笔画数少的排在前。

3. 首字笔画数相同的,按起笔笔画的“横、竖、撇、点、折”的顺序排列。

4. 首字相同的,按第二字的拼音顺序排列,余类推。

三、辞条汉字的写法

1. 尽量使用辞条的本字,如果本字现在不通用,采用从俗的原则,使用比较通行的写法。如“吃欺头”,“欺”的本字是“𪔐”,因“𪔐”现在一般不用,故从俗写成“欺”,但在按注里说明本字。

2. 如果本字为今人所不熟悉,用同音或音近的字代替,在按注里说明。如“衣裳角角都扇得死人”。本字当为“搯”,但此字今人不熟悉,故用音近义通的“扇”代替。

3. 如果本字当代不通用,也无相应的同音字,写本字。如“酒杯头装烧白——拐起的”。

4. 如果本字会引起误解,采用从俗的原则,用同音字代替。如“定挨了”,“挨”的本字应为“呆”,但这种写法不利于人们的理解,故从俗。

5. 有音无字的词,也无相应的同音字,用“□”代替。如“□(liá²)肩膀”。

6. 口语中必须儿化的词,在该词右下角加“儿”,如“雀雀儿”。另外,重庆话中也有独立成音节的词尾“儿”,如“猫儿、狗儿”,“儿”与其他字字号相同。

四、注音

1. 条目后用汉语拼音字母注出方音,并用“()”括上。

2. 根据重庆方言的特点,增加了声母 $ng[ŋ]$ (爱、硬等字的声母),韵母 $üu[yu]$ (菊、局、足、促、曲、俗等字的韵母)、 $iai[iai]$ (阶、皆、介、界、解等字的韵母)、 $ue[ue]$ (国、括、廓、阔等字的韵母)、 $io[io]$ (药、脚、却、钥、学等字的韵母)。

3. 重庆方言有 $[ɛ]$ 无 $[y]$ 。为简便,注音时用 e 代表 $[y]$,如车、得、特、肋、隔、客、遮、奢等。

4. 在每个音节右上角用 1、2、3、4 标注声调,其代表调类与普通话的阴平、阳平、上声、去声相当,调值分别是 44、21、42、24。

5. 儿化音节在音节末用“r”表示。

6. 口语中必须变调的词,直接注出其变调。如本字为阳平和去声的重叠词要变调,例如“是啥子窑窑,烧啥子罐罐”,“窑窑”(yao² yao¹)“罐罐”(guan⁴ guan¹)的第二个音节都变为阴平。还有少数非重叠词也要变调,如“眉毛”(mi² mao¹),“毛”本应为阳平,在“眉毛”

中变为阴平。

五、释义

1. 条目只列方言义。分析意义时以现代口语为标准, 不详列古义(如有古义请见◎后的考证部分)。

2. 每个条目先分别解释俚俗语中的方言词, 然后说明其字面义, 最后说明其实际使用义。释义后酌量使用例证予以说明。如果字面意义比较简单, 则只说明其实际使用义。

3. 一个条目如有多种意义的, 用“①②③……”分项排列释义。

4. 同义、等义条目, 只有最通用的条目下释义, 其余条目则注明“与……同”。

5. 引例有书面出处的注明出处, 出处用简称(全称见书后附录)。书例除明显误字外, 一般照录原文。文字过长的, 在不影响原义的情况下, 删去与释义无直接关系的部分, 删节处不作说明。

重庆方言音系

说明:重庆方言音系使用汉语拼音标注,只有与普通话读音不同的才注国际音标。

重庆方言的声母

b 玻班	p 坡潘	m 摸猫	f 佛胡	v[v] 乌吴
d 多担	t 特谈	l 蓝难		
g 哥干	k 科坑	h 喝咸	ng[ŋ] 哀硬	
j 鸡家	q 欺亲	x 希新		
z 资只	c 此吃	s 斯诗	r[z] 日人	

重庆方言的韵母

-i[ɿ] 资知	i 衣欺	u 乌猪	ü 遇锯
a 妈他	ia 鸦虾	ua 蛙花	
o 窝哥	io[io] 约脚		
e[e] 车给	ie 椰接	ue[ue] 国扩	üe 月缺
er 儿耳			
ai 哀栽	iai[iai] 介解	uai 歪乖	
ei 没杯		uei 威灰	
ao 包猫	iao 腰交		
ou 逗偷	iou 忧修		
an 安贪	ian 烟千	uan 弯欢	üan 冤捐
en 根耕	in 因英	uen 温昏	ün 晕均
ang 肮脏	iang 央将	uang 汪荒	

ong翁冲 iong雍凶

üu[yu]育曲

重庆方言的声调

调类	调值	例字
1 阴平	44	妈花
2 阳平	21	麻擦
3 上声	42	马搞
4 去声	24	骂啥

目 录

前言·····	(1)
凡例·····	(5)
重庆方言音系·····	(8)
条目表·····	(10)
首字笔画索引·····	(78)
正文·····	(1)
文中引例出处·····	(396)
参考文献·····	(400)
后记·····	(401)

条目表

B			
ba ¹			
巴不倒谱	1	把秤砣踩扁了	3
巴倒门枋狠	1	把各人弄来笼起	3
巴倒烫	1	把脸抹来揣起	3
巴心巴肠	1	把人挡下岩,还要掇个石头下去	3
巴心巴肝	1	把天上的麻雀都哄得下来	4
巴心不得	2	把招牌打黑了	4
芭蕉树下拉胡琴儿——荫(阴)		把子扯得圆	4
倒扯	2	把嘴巴笑歪了,不好打得粉	4
粑粑不拿米来做	2	ba ⁴	
粑粑没得烙糊了的	2	罢脚货	4
粑粑要吃得热烙	2	霸王硬上弓	4
ba ²		bai ¹	
八搭二	2	跔子端公——坐地使法	4
八个人斗一桌——座无虚席	2	跔子赶马——望尘莫及	4
八帽子远	2	跔子回门——一点一点地来了	5
八十方丈弹琵琶——老僧(生)		跔子进医院——治脚(自觉)	5
常弹(谈)	3	跔子的屁股——翘得很	5
ba ³		跔子跑趟子——告下子	5
把别个的屁股当自己的脸	3	跔子啄人——防不胜防	6
		bai ³	
		摆龙门阵	6
		摆空龙门阵	6

摆摊子	6	半残废	9
摆子上身一样的抖	6	半吊子	9
bai ⁴		半罐儿水响叮当	9
拜不得客	6	半截子么爸儿	9
拜得客	6	半岩上打秋千——悬吊吊的	9
拜客衫	6	半岩上的老虎——飞起吃人	9
拜码头	6	半岩上的土——犁(离)不得	9
拜菩萨	7	半坡上挖土——找岩(挨)	10
ban ¹		半天云挂碓窝棒——高春(中)	10
扳不弯	7	半天云挂口袋——装风(疯)	10
扳手劲儿	7	半天云开茶馆——吹天话	10
扳下巴骨	7	半天云里吊香炉——现世宝	10
扳牙巴劲	7	半天云里拍巴掌——高手	10
扳嘴劲	7	半天云中摆龙门阵——说空话	10
斑竹笋子炒瘦肉	7	半天云中吹唢呐——(还在)	
搬得倒家	7	哪哩(里)哪	10
搬不倒家	8	半天云中打糍粑——高春(中)	11
搬起石头打天	8	半天云中吊桅杆——天棒	11
ban ³		半天云中挂碓窝——难春(南充)	11
板板钱	8	半天云中跑牲口——要露马脚	11
板凳上打麻将——哈不转	8	半夜吃桃子, 按倒耙的捏	11
板起八股筋	8	半夜打摆子——顺带	11
板眼儿长	8	半夜的铺盖——不理	11
ban ⁴		半夜三更放火炮儿——一鸣惊	
办家家酒儿	8	人	12
办空灯儿	8	半夜时候梦见家家——闯你娘	
半边风	9	的鬼	12
半边脑壳不长毛——没得半发		半夜摘花椒——麻鬼	12
(办法)	9	半夜捉虱子——过摸	12
		半中拦腰	12

拌了芥末的搗槌——冲棒	12	bao ⁴	
绊倒不痛爬起来痛	12	报不出奏销	15
bang ¹		报馆停业——没得稿(搞)	15
帮干忙	12	报应儿	15
帮狠心忙	13	抱膀子	15
帮丘二	13	抱膀子不嫌注大	16
帮扎实忙	13	抱大腿	16
bang ⁴		抱菩萨洗澡——淘神费力	16
棒棒话	13	抱起票子去跳河——舍命不 舍财	16
棒棒鸡	13	菟鸡母不菟, 按倒也不菟	16
棒棒军	13	菟鸡母打摆子——又扑又抖	16
棒槌还是棒槌, 石头还是石头	13	菟鸡母哈糠壳——搞空事	16
棒老二	13	菟鸡母哈糠壳——空欢喜	17
bao ¹		菟鸡婆打摆子——抖起来了	17
包包散	13	龋牙巴咬蛇蚤——咬倒一个 算一个	17
包打炭圆儿不散	14	龋牙巴咬蛇蚤——碰倒了	17
包单布洗脸——真大方	14	暴蔹老婆婆儿	17
包谷粃垒芥末——又黄又冲	14	暴蔹老头儿	17
包谷做的粃——好看不好吃	14	be ²	
包脚布做衣领——周围臭完了	14	白布下染缸——要作蓝(难)	17
包起帕子赶场——围发乱挤 (违法乱纪)	14	白鹤的脚爪——乌(污)的	18
包三天的皮蛋——变了	15	白毛猪儿家家有	18
包汤圆儿	15	白眉白眼	18
bao ³		白披一张人皮	18
宝得有益有味	15	白市驿的板鸭——干绷	18
饱打瞌睡饿新鲜	15	白铁做铍口——犁(离)不得	18
饱也叫饿也叫	15	白眼狼	18
		百货大楼的服装——套是套的	19

百货公司的东西——没得价		鼻子尖	21
钱讲	19	鼻子里插葱——装象	21
柏木做锄把——硬扎	19	鼻子生得矮,说话会转拐	21
bei ¹		鼻子眼睛都是气	22
背菜背篋	19	鼻子长在背上——怪象(像)	22
*背锅铲	19	壁头上打洞——没得门	22
背起手杆儿进鸡窝——不捡蛋		bi ³	
(简单)	19	比倒箍箍买鸭蛋	22
背起娃儿找娃儿	19	比倒箍箍买鸭蛋——将将合适	22
背死人过河	19	bi ⁴	
背猪过河	19	*闭口痧	22
bei ⁴		闭眉闭眼	22
背篋里头摇锣鼓——乱响(想)	20	bian ¹	
背时倒灶	20	编方打条	23
背时鬼	20	编筐筐	23
ben ³		编圈圈	23
本本戏晓得几折,折折戏晓得		编条条	23
几句	20	bian ³	
本想梳个光光头,哪晓得癞毛儿		扁担上睡瞌睡——想得宽	23
不争气	20	扁担挑缸钵——两头都失落	23
ben ⁴		bian ⁴	
奔起走	20	变了泥鳅就不怕泥糊眼	23
奔不走	21	变了牛还遭雷打	23
bi ²		变脸变色	24
逼倒牯牛下崽崽	21	bin ¹	
逼牯牛下儿	21	铤铁桶桶,撈倒就喝	24
鼻涕流进嘴里——捡得吃	21	bo ¹	
鼻子不是鼻子,眼睛不是眼睛	21	玻璃开水	24
鼻子大了压倒嘴	21		